

Editorial

REVISTA INTERNACIONAL DE LENGUAS EXTRANJERAS / INTERNATIONAL JOURNAL OF FOREIGN LANGUAGES

rile@urv.cat

El número 14 de la *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)* presenta siete estudios centrados en diferentes ámbitos de la enseñanza y aprendizaje de lenguas y en los que se abordan cuestiones de muy diferente índole: las colocaciones léxicas del léxico funerario con el verbo *celebrar* y léxico afín en el aula ELE; los actos de habla y las tendencias en investigación en la enseñanza de la cortesía en ELE; la enseñanza de español a migrantes senegaleses en Buenos Aires; la variación y la norma lingüísticas en la enseñanza de ELE; la mejora de la expresión oral en los programas AICLE / Bilingües; los gestos como parte de la adquisición de una segunda lengua para estudiantes turcos; la historia y la situación actual de la enseñanza de español en China.

Más concretamente, se tratan los temas siguientes por este orden (según el orden alfabético de sus autores):

- **«Algunas consideraciones sobre el proceso de enseñanza de español a migrantes senegaleses en Buenos Aires»**, de *Nicolás Arellano y Brenda Steeb* (Universidad de Buenos Aires, Argentina). Este trabajo presenta una descripción general de la situación de la enseñanza de español a migrantes senegaleses en Buenos Aires, un colectivo que ha crecido considerablemente en los últimos años. Para ello, se analizan sus principales características migratorias, lingüísticas y educativas y se las relaciona con la experiencia en gestión curricular y docencia en dos escuelas de español, en las que se realiza una aproximación desde una perspectiva comunicativa y equilibrada entre oralidad, escritura y alfabetización. De este diagnóstico, se presenta la necesidad de la incorporación de una perspectiva contrastiva, que profundice sobre el conocimiento de la lengua materna de los aprendientes (wólof). Se ilustran los beneficios del criterio comparado a través del análisis de las transferencias positivas y negativas entre esta lengua y el español a través de la revisión de los primeros objetivos comunicativos de un nivel inicial.
- **«Léxico funerario en el aula ELE: colocaciones léxicas con el verbo celebrar y léxico afín»**, de *Laura Arroyo Martínez* (Universidad Rey Juan Carlos, España). Este artículo demuestra que la inclusión del léxico funerario en la clase de ELE mejora la

competencia léxica y sociocultural de los aprendices. Se presenta una explicación didáctica y una propuesta de actividades basada de la lingüística cognitiva y en el enfoque léxico que permite demostrar cómo se puede enseñar este léxico con una metodología eficiente.

- **«La enseñanza de la cortesía en ELE: actos de habla y tendencias en investigación»**, de *Lucas Brodersen* (Universidad Nacional del Sur, Argentina). Este artículo ofrece un estado de la cuestión en cuanto a la producción de las numerosas investigaciones que se han llevado a cabo en los últimos años sobre el abordaje de la cortesía, más precisamente, los actos de habla, en los manuales de Español como Lengua Extranjera (ELE). Asimismo, se aborda el cuantioso número de secuencias didácticas especialmente confeccionadas para practicar los actos en contextos específicos. Este panorama realiza considerables aportes al campo de enseñanza y aprendizaje de ELE y sirve como referencia para los estudiosos de la didáctica de la cortesía. Asimismo, sirve de incentivo para generar propuestas y definir líneas metodológicas que promuevan avances en el diseño de material.

- **«Variación lingüística y norma en la enseñanza del español como lengua extranjera»**, de *Humberto Hernández* (Universidad de La Laguna, España). Uno de los asuntos más debatidos en el ámbito de la enseñanza del español para nativos, pero, sobre todo, para extranjeros es el de cuál debe ser el modelo o la norma en que habrá de basarse esa enseñanza. Suele optarse por elegir como norma prototípica la castellana del centro norte peninsular por una rutina que viene dada por la tradición o por la errónea creencia de que de las grandes modalidades del español esta es la más culta, la más correcta y la más general: el seseo, en el plano fónico, o la ausencia del pronombre *vosotros* en lo gramatical suelen considerarse rasgos dialectales, entendiéndose como tales aquellas características que se alejan del modelo que previamente se ha fijado como el ejemplar. En este trabajo se exponen las razones por las que todas estas ideas no son del todo ciertas y que en ocasiones (en otros contextos y situaciones) puede ocurrir que la norma seseante o la que prefiere el *ustedes* sea la preferida por culta, por correcta y por general. Se propone, pues, que para una enseñanza de la lengua más ajustada a la realidad se acuda a otros parámetros; propuesta que supone la exigencia de que el profesor o la profesora que enseñe español deberá poseer una sólida formación en la estructura general de la lengua y en las características de sus principales modalidades.

- **«La mejora de la expresión oral en los programas AICLE / Bilingües»**, de *M.^a Isabel Hompanera Lanzós* (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España). Este artículo presenta los resultados de un estudio longitudinal de casos llevado a cabo con 71 estudiantes, 28 alumnos AICLE y 43 alumnos no AICLE, en un centro público dentro del Principado de Asturias sobre los efectos de AICLE en el aprendizaje de la lengua extranjera inglesa (producción oral). La evolución del aprendizaje lingüístico de ambos grupos se examina de Educación Primaria a Educación Secundaria Obligatoria a través de la aplicación de las Pruebas de Diagnóstico en Primaria y diferentes pruebas de seguimiento en Secundaria. Además de estas comparaciones intergrupales también se realizan análisis intragrupal para determinar la evolución del alumnado bilingüe y no bilingüe en

los citados niveles educativos. En este caso la investigación tiene un enfoque ecléctico en cuanto a la recogida y análisis de datos se refiere (datos cualitativos y cuantitativos). Esta investigación muestra que la enseñanza bilingüe/AICLE mejora notablemente la competencia comunicativa en lengua extranjera de los estudiantes, pero es necesario seguir investigando qué factores son los que determinan esta mejoría dentro del programa AICLE / bilingüe y así seguir haciendo cambios y adaptaciones en la metodología actual en la enseñanza de idiomas para lograr un pleno desarrollo de la expresión oral en nuestros alumnos de lenguas extranjeras.

- **«Gesture as part of Second Language Acquisition for Turkish Learners (A Cross-cultural Repertoire of Gestures from Turkish, Russian, Spanish and Brazilian Cultures)»**, de *Ruth Murias Román* (Universidad de La Coruña, España). El objetivo de este estudio es determinar, clasificar y comparar los diversos gestos emblemáticos característicos de la cultura turca para su potencial utilización en el aula de turco como lengua extranjera. Con la finalidad de identificar los gestos específicos empleados y reconocidos en la sociedad turca se llevó a cabo un cuestionario a 54 informantes. Los hallazgos de la investigación revelan que existen gestos emblemáticos resultantes de las 151 funciones comunicativas más habituales de la lengua, de los cuales, nueve son exponencialmente únicos de la cultura turca. Con el propósito de establecer la existencia de gestos propios de la cultura turca, esto es, gestos vacíos, se realiza una comparativa con los signos no verbales de la cultura española, brasileña y rusa. El glosario resultante de estos gestos confirma la necesidad de incluir elementos propios de la comunicación no verbal en el proceso de adquisición del turco como segunda lengua o lengua extranjera.

- **«Historia y situación actual de la enseñanza de español en la R. P. China»**, de *Alejandro Vázquez Torronteras* (Shenzhen University, China), *Antonio Álvarez Baz* (Universidad de Granada, España) y *Ma Liya* (Shenzhen University, China). El propósito del presente artículo es exponer la historia y la situación actual de la enseñanza de español en la R.P. China. Para ello, se presentan datos sobre el origen de la presencia de la lengua española en este país, así como su posterior desarrollo, hasta llegar al boom que está experimentando en la actualidad. Asimismo, se explican los diferentes contextos en los que se enseña la lengua española en este país. El estudio se centra en la enseñanza superior, por lo que se explica en detalle la realidad del grado universitario en Filología Hispánica en la R.P. China y las peculiaridades que lo hacen diferente del mismo grado en otros países. Este artículo puede servir como indicativo de lo que nos depara el futuro en este ámbito, un futuro que, de acuerdo con los datos que se presentan en este artículo, hace prever un aumento progresivo del protagonismo de la enseñanza de español en el gigante asiático.